



## Nina Jambrina

57 rue porta, 81000 Albi

06.07.27.00.43

[nina.jambrina@univ-tlse2.fr](mailto:nina.jambrina@univ-tlse2.fr)

Née le 31/07/1989, à Albi

### SITUATION ACTUELLE

---

- Docteure en Arts du spectacle
- Ingénieure d'études pour la plateforme CRISO (Création et Innovation Sociétale) du Laboratoire LLA-CREATIS (Lettres, Langages et Arts) Université Toulouse II - Jean Jaurès
- Enseignante au Départements Art&Com et au Département Etudes hispaniques et hispano-américaines, Université Toulouse II - Jean Jaurès
- Champs de recherche : dramaturgie contemporaine, théâtre politique, théâtres latino-américains, théâtre appliqué, éthique et arts du spectacle, recherche-création, traduction théâtrale
- Qualifiée en 2018 aux fonctions de Maitre de conférences au CNU, sections 18 (Arts du spectacle) et 14 (Etudes romanes : Espagnol)

## Table des matières

SITUATION ACTUELLE .....	1
CURSUS UNIVERSITAIRE .....	3
ACTIVITES D'ENSEIGNEMENTS .....	4
DEPARTAMENTO DE LITERATURA / UNIVERSITÉ NATIONALE DE BOGOTÁ .....	4
DEPARTEMENT ART ET COM / UNIVERSITE TOULOUSE II .....	4
DEPARTEMENT ETUDES HISPANQUES ET HISPANO-AMÉRICAINES / UNIVERSITE TOULOUSE II .....	4
DETAILS DES ENSEIGNEMENTS .....	5
AUTRES ACTIVITES PEDAGOGIQUES .....	7
ACTIVITES DE RECHERCHE .....	8
THÈSE .....	8
PUBLICATIONS .....	8
CONFÉRENCES ET COMMUNICATIONS .....	10
TRADUCTION THÉÂTRALE ET SCIENTIFIQUE .....	12
RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES .....	13
RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES ET VALORISATION DE LA RECHERCHE .....	15
INGENIEURE D'ETUDES POUR LA PLATEFORME CRISO / 2019 .....	15
RÉSEAU RESCAM / 2014-2018 .....	15
RÉSEAU RNCD / 2015-2017 .....	15
AUTRES RESPONSABILITES .....	15
PRATIQUES ARTISTIQUES ET ACTION CULTURELLE .....	16
ACTION CULTURELLE .....	16
PRATIQUES THEATRALES .....	16

## CURSUS UNIVERSITAIRE

---

- 2017 **DOCTORAT EN ARTS DU SPECTACLE**, Université Toulouse II – Jean Jaurès (UT2J).  
Laboratoire LLA CREATIS (Lettres, Langages et Arts) - Contrat doctoral  
Sous la direction de Monique Martinez (UT2J) et Víctor Vivíescas (Universidad Nacional de Bogotá).
- Politique du Jeu. Les dispositifs ludiques dans la dramaturgie latino-américaine contemporaine (Fabio Rubiano, Rafael Sprengelburd, Gabriel Calderón)***
- Soutenance le 25 janvier 2017 à l'UT2J devant un jury composé de :
- Mme Mireille Losco-Lena, Professeur d'Etudes théâtrales, Université Lumière Lyon 2 / ENSATT (Présidente du Jury)
  - Mme Monique Martinez, Professeur d'Etudes hispaniques et hispano-américaines, Université Toulouse II Jean Jaurès (Directrice de thèse)
  - Mme Catherine Naugrette, Professeur d'Etudes théâtrales, Université Paris III,
  - Mme Isabelle Reck, Professeur d'Etudes hispaniques et hispano-américaines Université de Strasbourg
  - M. Víctor Vivíescas, Professeur d'Etudes théâtrales, Universidad Nacional de Colombia (Directeur de thèse)
- Mobilité de recherche 2013-2014, Groupe de Recherche Esthétique et Histoire du théâtre colombien et latino-américain, Universidad Nacional de Bogotá.
- 2012 **MASTER 2 EN ETUDES THEATRALES, « Le Texte et la Scène »**, Université Paris III.  
Mémoire intitulé *Traduction critique Los difusos finales de las cosas d'Enrique Lozano*  
Sous la direction de Joseph Danan, *mention bien*.
- 2011 **MASTER 1 EN LITTERATURE GENERALE ET COMPAREE**, Université Paris III.  
Mémoire intitulé *Les didascalies en dialogue dans Une Nuit arabe de Roland Schimmelpfening et Los difusos finales de las cosas d'Enrique Lozano*  
Sous la direction de Muriel Detrie, *mention bien*.
- 2010 **BI-LICENCE EN LETTRES MODERNES ET ÉTUDES THEATRALES**, Université Paris III, *mention bien*.
- Mobilité académique 2009-2010, Département de Littérature, Universidad de los Andes, Bogotá.
- 2007 **BACCALAUREAT LITTERAIRE**, option théâtre et mathématique, *mention très bien*.

**LANGUES** : Espagnol (C1), Anglais (B2)

## ACTIVITES D'ENSEIGNEMENTS

### DEPARTAMENTO DE LITERATURA / UNIVERSITÉ NATIONALE DE BOGOTÁ

2013-2014 (96H) (Enseignements en espagnol)

Année	Cycle	Intitulé du cours	Heures
2013-2014	Licence	Dramaturges français ; Minyana, Lagarce, Vinaver	48 – TD
2013-2014	Licence	Introduction à l'analyse dramaturgique / Littérature et Arts vivants	48 – TD

### DEPARTEMENT ART ET COM / UNIVERSITE TOULOUSE II

2015 à aujourd'hui (254H)

Année	Cycle	Intitulé du cours	Heures
2015-2016 2016-2017	L1	Dramaturgies, textes et commentaires de textes	48 – TD
2015-2016	L2	Dramaturgies politiques	24 – TD
2017-2018	L2	Histoire et Théorie des arts de la scène – Performance	24 – TD
2017-2018	L2	Dramaturgies contemporaines, Les figures criminelles	24 - TD
2018-2019	L2	Analyse de spectacles	12 - TD
2017-2018 2018-2019	L3	Espagnol pour la licence professionnelle Danse et Cirque.	48 – TD
2019-2020	L3	Analyse de spectacles	24 -TD
2020-2021	L3	Analyse de spectacles	24 -TD
2021-2022	Master 1 et 2	Théâtre appliqué : enjeux sociaux du théâtre (migration)	2 TD
2022-2023	Master 1	Théâtre appliqué, vulnérabilités et éthique	24 TD

### DEPARTEMENT ETUDES HISPANIQUES ET HISPANO-AMÉRICAINES / UNIVERSITE TOULOUSE II

2017 à aujourd'hui (130 H)

Année	Cycle	Intitulé du cours	Heures
2012-2013	Licence	Atelier ludique langue et grammaire	8
2017-2018	Licence/ Master	Espagnol pour non spécialistes / niveau B1	24 – TD
2018-2019	Licence / Master	Espagnol parcours Arts et Lettres / niveau B2	24 – TD
2018-2019	Licence / Master	Espagnol parcours Histoire et Territoire / niveau B2	24 – TD
2020-2021	Licence / Master	Espagnol parcours Education et Langages/ niveau B1	24 – TD
2021-2022	Licence / Master	Espagnol parcours Arts et Lettres / niveau B2	24 TD
2022-2023	Master 2	Introduction à la recherche : éthique et RGPD	2 – TD

## DETAILS DES ENSEIGNEMENTS

### **Dramaturges français, Minyana, Lagarce, Vinaver (Licence)**

Entre la fin du XXe et le début du XXIe siècle, les œuvres de Michel Vinaver (1927), Jean Luc Lagarce (1957-1995) et Philippe Minyana (1946) ont profondément marqué l'écriture théâtrale en France et ces auteurs font encore aujourd'hui partie des dramaturges les plus mis en scène. Les modifications esthétiques proposées par l'écriture de chacun de ces auteurs sont représentatives de la crise du théâtre et de la représentation étudiée par Peter Szondi à la fin du XIXe siècle puis par Jean-Pierre Sarrazac notamment. L'étude détaillée des textes théoriques et théâtraux de ces trois figures majeures de la dramaturgie française permet de réfléchir à la transition de ces textes vers la mise en scène et aux défis qu'ils représentent. À partir des réflexions dramaturgiques et des hypothèses élaborées en classe, des exercices pratiques de lecture et de mise en espace des œuvres sont proposés.

### **Introduction à l'analyse dramaturgique. Littérature et Arts vivants (Licence)**

Le cours se base sur une présentation des outils de l'analyse dramaturgique et de son histoire en tant que discipline. Il s'appuie sur l'étude d'un corpus international, notamment des textes colombiens et français, à travers des exercices individuels et collectifs, à l'oral et à l'écrit. Il est nourri par des exposés thématiques sur les grandes figures historiques de la dramaturgie et les principaux mouvements esthétiques jusqu'à aujourd'hui. Les séances sont également ponctuées d'ateliers pratiques de jeu et de mise en scène pour diversifier l'approche des textes et aboutir à une restitution de lectures dramatisées dans un théâtre de la ville de Bogotá.

### **Dramaturgies, textes et commentaires de textes (L1)**

Comment aborder un texte de théâtre ? Comment penser ce lieu, suspendu entre littérature et scène ? Incomplète et ouverte, l'écriture dramatique dialogue et interagit avec les scènes corporelles, visuelles, sonores, techniques à venir. Elle se confronte à l'inconnu de la mise en scène en même temps qu'elle lui pose de nouveaux défis. Le cours se donne comme objet la méthode de l'analyse dramaturgique qui pense le texte avant tout comme une représentation en puissance. De manière linéaire et composée, à l'oral et à l'écrit, individuellement et collectivement, les textes dramatiques sont abordés de manière spécifique aux études théâtrales.

### **Dramaturgies politiques (L2)**

Qu'est-ce qu'une dramaturgie politique ? Comment définir ses critères ? Quelles formes d'expressions peut-elle prendre ? Pourquoi sa formulation aujourd'hui implique-t-elle de nouveaux enjeux ? Ces questions sont abordées à partir des extraits d'œuvres issues de différentes esthétiques, propres à plusieurs aires géographiques, notamment d'Amérique Latine, et ainsi éviter une approche qui se voudrait trop universelle et atemporelle. Les textes sont au centre de l'analyse mais la question de la mise en scène est envisagée sur un plan théorique et comme potentiel.

### **Dramaturgies contemporaines, Les figures criminelles (L2)**

Le fil rouge de ce cours est celui des figures et des scènes du crime. A travers un corpus d'extraits de pièces, différentes figures de criminel-le-s sont abordées dans le temps et dans les formes, témoignant d'enjeux théoriques et esthétiques spécifiques, en même temps que révélateurs des conceptions du théâtre propres à leur époque respective. Innocentes, cruelles, énigmatiques ou grotesques, il s'agit de voir comment ces figures montrent la fascination du théâtre pour représenter le mal dans une optique éthique, philosophique et/ou politique. Prises concrètement dans leurs rapports à l'espace, au temps, aux didascalies, au récit, à la parole, à l'action, aux personnages ou encore au spectateur, elles seront analysées comme faisant virtuellement déjà scène.

### **Histoire et Théorie des arts de la scène – Performance (L2)**

Ce cours met l'accent sur les arts de la scène autres que le théâtre. Il insiste sur les points communs entre les arts du spectacle vivant ainsi que sur leurs spécificités, mais aussi sur des problématiques transversales thématiques ou formelles (dialogue des arts, hybridations, question du spectateur, question politique, etc.) La performance et ses différentes pratiques sont étudiées à travers son histoire et ses théories ainsi que l'analyse de spectacles spécifiques. Le recours au ludique dans certaines pratiques performatives est une manière de voir comment le jeu, en tant que posture face au monde, méthode de création ou encore convention partagée par une communauté, permet d'appréhender les démarches artistiques tout comme les expériences spectatrices.

### **Analyse du spectacle (L2 et L3)**

Le cours a pour ambition de constituer une interprétation synthétique du spectacle autour d'une problématique et de grands axes. Il s'agit de définir une esthétique, les présupposés d'une démarche à travers un spectacle, la mise en évidence d'un certain rapport au sens, de la tenue d'un discours, à partir de différents outils d'analyse (questionnaires de Patrice Pavis, de Anne Ubersfeld, de André Helbo). Le cours est structuré autour d'une quinzaine de spectacles obligatoires vus dans l'année dans différents théâtres toulousains (Théâtre Garonne, TNT, Théâtre du Capitole, Théâtre du Pavé, Théâtre Sorano, théâtres hors les murs). La programmation comprend des spectacles de théâtre, de danse, de marionnettes et d'opéra. Le cours prévoit également des rencontres avec des metteurs en scène, des comédiens, des danseurs, des directeurs de théâtre ou des plasticiens.

### **Théâtre appliqué, vulnérabilités et éthique (M1)**

Les scènes et les pratiques du théâtre appliqué impliquent de travailler avec et pour des personnes qui sont, comme tout individu, susceptibles de vulnérabilités. Bien que les personnes ne se réduisent en rien à leurs vulnérabilités, qui peuvent être d'ordre socio-économique, historico-politique, juridico-légal ou encore psychologique, leur participation soulève des questionnements voire des risques éthiques qui viennent s'articuler aux enjeux esthétiques propres aux arts du spectacle. Droits et protection des personnes participantes, formation et responsabilités des personnes intervenantes, approches inclusives et collaboratives, éthique du care, etc. sont autant de paramètres voire d'impératifs parfois inédits à considérer dans les pratiques du théâtre appliqué aujourd'hui. Le séminaire s'articulera avec la Journée d'étude du 27 janvier 2023 sur « Arts du spectacle, vulnérabilités et éthique » à l'UT2J et dialoguera avec les diverses expériences artistiques et de recherche des étudiant.e.s.

### **Espagnol pour la licence professionnelle Danse et Cirque. (L3)**

Ce cours a pour objectif de renforcer le niveau linguistique en espagnol des étudiants et l'amélioration de leur performance à l'oral dans le domaine spécifique des arts du spectacle. Il apporte du vocabulaire technique, une sensibilisation au secteur de la culture dans les mondes hispaniques et des mises en situations pratiques de communication professionnelles.

### **Espagnol parcours Arts et Lettres, Histoire et Territoires et Education et Langages - niveau B1 et B2 (Licence au Master)**

Le programme de langue, la progression, la méthodologie et le type d'examen suivent le *Cadre européen commun de référence pour les langues* mais les thèmes des documents et des activités proposées sont quant à eux orientés autour de la spécialité « Arts et Lettres », « Histoire et Territoires » et « Education et Langages » pour intéresser davantage les étudiants à travers des contenus et des activités liées à leurs centres d'intérêt, leur projet universitaire et/ou leur projet professionnel.

## AUTRES ACTIVITES PEDAGOGIQUES

### Co-encadrement Master 2 Recherche – Etudes théâtrales

- *Le Théâtre des Femmes en Amérique* de Raphaela Aquino, codirection de mémoire avec Muriel Plana, 2017-2018, Université Toulouse Jean Jaurès.

### Jury Master 2 Recherche – Etudes théâtrales

- *Enjeux et dynamiques des applications théâtrales contemporaines. Usages thérapeutiques et sociaux du théâtre* d'Emilie Arnaud, dirigée par Flore Garcin Marrou, 2020-2021, Université Toulouse Jean Jaurès.

### Jury Master 2 Recherche – Ecriture dramatique et création scénique – Recherche création

- *La pensée dramaturgique : construction du rythme intérieur et extérieur* suivi de *Fermer les yeux, le temps d'un voyage en train* de Julia Stockhausen, dirigée par Flore Garcin Marrou, 2021-2022, Université Toulouse Jean Jaurès.

**Comité d'organisation de l'atelier de théâtre universitaire en espagnol « Barracrónicas » entre 2017 et 2022**, Université Toulouse Jean Jaurès.

**Participation au sein de l'équipe pédagogique du Master de théâtre appliqué**, Département Art & Com, Université Toulouse Jean Jaurès, annexe Foix, avec Monique Martinez, Flore Garcin Marrou et Lîlà Bisiaux, année 2022-2023.

## ACTIVITES DE RECHERCHE

---

**Mots clef :** dramaturgie contemporaine, théâtre politique, théâtres latino-américains, théâtre appliqué, éthique et arts du spectacle, recherche-crédation, traduction théâtrale.

### THÈSE

#### **Politique du Jeu. Les dispositifs ludiques dans la dramaturgie latino-américaine contemporaine (Fabio Rubiano, Rafael Spregelburd, Gabriel Calderón)**

Cette thèse questionne l'écart apparent entre le mode ludique et la perspective politique à l'heure où cette dernière est sommée de renouveler ses formes et ses moyens au théâtre dans le cadre d'un désaveu de l'activité politique plus général depuis la fin des années quatre-vingt. Dans un dialogue ouvert entre l'expérience latino-américaine et le reste de la scène internationale, il s'agit d'observer en quoi le modèle du jeu participe au travail de redéfinition d'un théâtre qui se voudrait politique aujourd'hui. D'une part, il permet d'appréhender les transformations du contexte théâtral latino-américain à la fin du XX<sup>e</sup> siècle qui voit son modèle de théâtre politique engagé remis en question. D'autre part, il devient un outil pour étudier les textes de Fabio Rubiano (Colombie, 1963) Rafael Spregelburd (Argentine, 1970) et Gabriel Calderón (Uruguay, 1982), dans leur articulation spécifique au politique. Se dessine alors une politique du jeu, dans les pas de Jacques Rancière et de sa « politique de l'esthétique », qui dispose la perspective politique, en tant que critique du présent et désir de transformation, depuis un rapport au réel, une production de sens et une conception du spectateur qui lui sont propres. Entre jeu et politique, deux dynamiques majeures s'établissent au sein du corpus. Le jeu s'offre d'abord comme un moyen paradoxal de critique. Il dispose des hétérotopies ludiques qui mettent à distance le présent pour mieux faire la peinture dystopique de ses failles et ses manquements. Dans un second temps ou simultanément, il brouille cette première interprétation critique par des expérimentations formelles et fictionnelles qui mettent l'accent sur la créativité elle-même. Si la portée utopique de ces expérimentations varie selon les textes et les auteurs, toutes participent à formuler les prémices de transfigurations à venir.

### PUBLICATIONS

#### **Articles dans des revues à comité de lecture (9)**

- « Consenso prospectivo sobre la emergencia de un enfoque de la ética en las intervenciones artísticas con población migrante » avec Sandra Milena Alvarán, Olga Lucía León Corredor et Orlando Arroyave Álvarez, Revista TMA, n°2. Sous presse, 2022.
- «La guía TransMigrARTS: una nueva forma de observar los talleres artísticos» avec Diana González Martín, Ana Milena Velásquez, Sonia Castillo Ballen, Noa Vaisman et Monique Martínez, Revista TMA, n°2. Sous presse, 2022

- « Théâtre et post-conflit : panorama des scènes et des écritures colombiennes contemporaines à l'ère de la construction de la paix », *Amerika*, n° 21, 2021.  
<http://journals.openedition.org/amerika/12924>
- « Pequeño manual de congreurgia... Cuando el teatro migra hacia otros espacios... » avec Monique Martinez Thomas et Gilles Jacinto, *Revista Apuntes de Teatro*, Pontificia Universidad Católica de Chile, n° 145, pp. 135–157, 2021.  
<http://revistanortegrande.uc.cl/index.php/RAT/article/view/36007>
- « *Sara dice* de Fabio Rubiano, una ficción política a través de la distopía », *Amerika*, n°19, 2019.  
<http://journals.openedition.org/amerika/10627>
- « Désirs de paroles dans la dramaturgie argentine contemporaine », *Alternatives théâtrales*, n°137, Dossier Argentine, 2019, pp. 44-47.
- « La fiction à l'épreuve du grotesque dans *La Paranoïa* de Rafael Spregelburd », *Revista Papeles*, Universidad de Nariño, n°18, 2017, pp. 34-44.  
<http://revistas.uan.edu.co/index.php/papeles/article/download/734/616188>
- « Comique populaire sur les scènes bogotanaïses actuelles », *Humoresques*, n°40, automne 2014, pp. 61-64.
- « Grotesque et Modernité en crise dans le théâtre de Rafael Spregelburd », *Cahiers de Narratologie* [Online], n°25 | 2013, <http://narratologie.revues.org/6787>

### Chapitres dans des ouvrages collectifs avec comité de lecture (3)

- « Expérience(s) de la dramaturgie en recherche-création : Savoirs et savoir-faire des étudiantes du Master EDCS de l'université Jean Jaurès », avec Chloé Dubost, Katia Fallone et Anne Pellus, in *Pour des recherches diaboliques : théorie et création inter artistiques en laboratoire* par le laboratoire LLA CREATIS. Accepté, à paraître courant 2023.
- « Para la libertad, México 68 - Dialogue depuis l'intime entre spect-actrices », avec Gabriela Acosta, in *Mémoire de la violence au Mexique depuis 68 : entre la plume et la scène*, Lansman, coll. Hispania, pp.107-118, 2021.
- « Jeux et enjeux de la science dans le théâtre de Rafael Spregelburd », in *Théâtre et Science*, Edition Orizons, pp. 77-93, 2018.

### Publications dans des actes de colloques avec comité de lecture (3)

- « Manuel de Congréturgie », avec Monique Martinez et Gilles Jacinto, in *Quel Congrès Voulons-Nous ?*, LabCom RiMeC, Université Toulouse Jean Jaurès, L'Harmattan, coll. Arts et Media, 2021 pp 25-64.
- « Festival Ibero-américain de Théâtre de Bogotá, une grande fête du théâtre aux enjeux polémiques », in *Scènes croisées Métissage de la création théâtrale, Amérique Hispanique, France, Espagne*, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, L'Harmattan, 2018, pp. 73-82.

- « El caso Fabio Rubiano y su Teatro Petra », in *Création, expérimentation et diffusion du théâtre contemporain espagnol et latino-américain*, Editorial Fundamentos, 2017, pp. 323-332.

### **Edition critique d'une pièce avec comité de lecture (1)**

- *Les fins diffuses des choses – los difusos finales de las cosas*, avec Joana Sanchez et Gabriela Serban, Presses Universitaires de Strasbourg, Collection HarmARTia, Sous presse, à paraître courant 2023.

### **Publication dans une revue colombienne d'actualité théâtrale (1)**

- « Teatro político en la escena bogotána actual; presencias, sobrevivencias y experiencias », *Revista Teatros*, n°20, 2015, pp. 29-33.

### **Préface à une publication bilingue d'une pièce (1)**

- « *Pies morenos sobre piedras de sal*, un voyage textuel et musical vers les déserts de l'intime », co-écrit avec Gabriella Serban, in Vallejo de la Osa, Ana Maria, *Pies morenos sobre piedras de sal / Pieds nus sur les pierres de sel*, PUM, 2018, pp.9-31.

## **CONFÉRENCES ET COMMUNICATIONS**

### **Dans des colloques ou journées d'étude à l'étranger (6)**

- « Politique du Jeu. Les dispositifs ludiques dans la dramaturgie latino-américaine contemporaine (Fabio Rubiano, Rafael Spregelburd, Gabriel Calderón) », Conférence chercheuse invitée, Universidad Distrital de Bogotá, Groupe de recherche Corporeidades, Colombie, 2016.
- « Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, la calle, ¿un pretexto? », Journée d'études *El Teatro en la calle, espectáculos inmersivos y producción de* LLA CREATIS-Université de Toulouse II, le Département d'Humanités-Université Carlos II, Madrid, Espagne, 2014.
- « En busca de un acercamiento justo, El teatro colombiano frente a la realidad de la violencia », Congrès international *Los múltiples rostros de la violencia en la literatura, el teatro y los medios hispánicos Edad Media – Siglo XXI*, Département d'Études hispaniques, Université de Lublin, Pologne, 2014.
- « El Juego y la Dramaturgia contemporánea », Journée d'études *II Encuentro Estudios teatrales desde los Estudios literarios*, Groupe de recherche esthétique et histoire du théâtre colombien et latino-américain, Université National de Bogotá, Colombie, 2013.
- « Pensamiento del juego y dramaturgia », « Pensée du jeu et dramaturgie », IX Colloque internationale de Théâtre *Lenguajes escénicos del nuevo milenio*, Université de la République, Montevideo, Uruguay, 2013.
- « Complot, una experiencia alternativa de colectivo », VI Rencontre internationale *El design visual en las artes escénicas*, Université de Caldas et le Festival de théâtre de Manizales, Colombie, 2013.

### Dans des colloques ou journées d'étude en France (7)

- « Retour d'expérience : Espagnol pour la licence pro Développement de projets en danse et cirque », avec Carolina Mahecha, JE Espagnol pour les Humanités #1, LLA CREATIS, Université Toulouse II, 2021.
- « Théâtre et post-conflit. Panorama des scènes et des écritures colombiennes contemporaines à l'ère de la construction de la paix », JE Ecritures dramatiques et scéniques d'Amérique latine aujourd'hui : quelles émancipations ?, Réseau QUETZAL, LLA CREATIS et CHER, Université Toulouse II, 2020.
- « Quand la paix se fait dystopie, *Sara dit que* de Fabio Rubiano », in *Corps possibles et mondes parallèles, que font l'anticipation et la science-fiction aux arts de la scène ?*, Journée d'études, LLA CREATIS ? Université de Toulouse II, 2018.
- « Traducir el teatro : de Los difusos finales de las cosas aux Fins diffuses des choses de Carlos Enrique Lozano Guerrero », Colloque *Familias profanas : nuevas constelaciones familiares en la narrativa y la dramaturgia hispanoamericanas contemporáneas*, TS XXI - Université de Strasbourg, 2017.
- « L'homo ludens dans le projet "La Grieta" », Journée d'étude *Poner en escena la intermedialidad" un acercamiento a "La Grieta" de Gracia Morales y Juan Alberto Salvatierra*, LLA CREATIS- Université de Toulouse II, 2017.
- « Investigar las dramaturgias latinoamericanas entre Francia y Colombia », Journée d'études *Encuentro Colombia-Francia, Literatura, Pensamiento y Artes*, Université Nationale de Colombie, Bogotá, 2013.
- « Le rire grotesque chez Spregelburd », Journée d'études *Le rire dans les Amériques*, ATRIA, Université de Toulouse II. / Participation à l'organisation de la journée d'étude, 2013.

### Dans des séminaires, tables-rondes ou autres rencontres thématiques (7)

- Participation à la table-ronde « Les théâtres ibériques et d'Amérique latine: croisements, combats et enjeux contemporains », Université Sorbonne-Nouvelle, 2022.
- Participation à « Entre la page et le plateau, rencontre atelier autour de la traduction théâtrale », Projet PICT, Université d'Angers, 2022.
- « Le cas du théâtre colombien », Séminaire du groupe de recherche Théâtre pendant et après les dictatures en Amérique Latine, Université Sorbonne-Nouvelle, 2018
- « Le théâtre de Fabio Rubiano », Intervention au Globthéâtre de Bordeaux auprès de lycéens dans le cadre de la création de *Deux Sœurs* du Théâtre des Chimères et du projet « A la découverte des « Ecritures contemporaines pour le théâtre », (avec le soutien de l'Institut Départemental de Développement Artistique, agence culturelle de la Gironde), 2016.

- « Théâtre et politique en question, le cas du théâtre latino-américain contemporain », Séminaire jeune chercheur-e LLA CREATIS, *Vers un lexique des arts du corps et de la scène*, Université de Toulouse II, 2015.
- « Synthèse des travaux de Silvestra Mariniello sur l'Intermedialité », Séminaire *Intermedialidades*, LLA CREATIS-Université de Toulouse II, 2015.
- « Regarder, une façon d'agir ? Autour de Jacques Rancière et *Le Spectateur émancipé* », En collaboration avec Florencia Dansilio (Doctorante Sociologue, Paris III). Séminaire de recherche américaniste *Avatars contemporains de la notion de culture*, ATRIA, Toulouse II, 2013.

## TRADUCTION THÉÂTRALE ET SCIENTIFIQUE

Stage de 6 mois à la Maison Antoine Vitez et les Editions théâtrales pour la publication de l'anthologie *Nouvelles écritures théâtrales d'Amérique Latine*, sous la direction de de Christilla Vasserot et Denise Laroutis, Montreuil, Editions Théâtrales, 2012, pp. 416-427.

- *La Purge*, co-traduit avec Emilie Lumière, dans *18 textes dramatiques andalous (XXIe siècle). La génération Romero Esteo* (édition bilingue), éd. Miguel F. Gil Palacios et Isabelle Reck, Strasbourg, Éditions Vibration, 2022.
- *Les fins diffuses des choses – los difusos finales de las cosas*, co-traduit avec Justine Duval, Presses Universitaires de Strasbourg, Collection HarmARTia, Sous presses, à paraître courant 2023.
- « Petit Pierre, une réalité hybride » de Pascal Ipiales, in *Le Choix de Suzanne Lebeau, Parcours dans l'œuvre d'une dramaturge jeunesse*, Françoise Villaume (auteur), Montreuil, Editions Théâtrales, 2013.
- « Jean-Pierre Sarrazac : conditions d'une pensée rhapsodique du drame en Amérique latine » de Victor Viviescas, dans *Passage du témoin. Pour Jean pierre Sarrazac*, Revue Etudes théâtrales, Université Sorbonne Nouvelle et Louvain La Neuve n°56-57, 2013.
- *Sara dit que* (extrait), co-translation avec Christilla Vasserot, dans *Nouvelles écritures théâtrales d'Amérique Latine*, sous la direction de de Christilla Vasserot et Denise Laroutis, Montreuil, Editions Théâtrales, 2012, pp. 416-427.

## RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES

### Comité scientifique et d'organisation de colloques internationaux (6)

- « Esthétiques & politiques théâtrales d'Amérique latine aujourd'hui: quels enjeux autour de la colonialité ? » Réseau QUETZAL, Laboratoire LLA CREATIS, Université Toulouse II, prévu pour mars 2024.
- « Migration et arts du spectacle », Laboratoire LLA CREATIS, Université Toulouse II, prévu pour juin 2023.
- « Enseignements de langues et cultures de spécialité dans le Supérieur. Domaines ALL-SHS », Laboratoire LLA CREATIS, Université Toulouse II, prévu pour mai 2023.
- « Quel Congrès Voulons Nous », Labcom Rimec (Laboratoire mixte de recherche université/entreprise), Université Toulouse II, 2020.
- « Le Doctorat Recherche en Création : formats, process, approches méthodologiques, Réseau Interuniversitaire des Ecoles Doctorales Création, Arts et Médias et groupe de presse AEF, Maison de la Recherche, Université Paris III, 2017.
- « Le Doctorat Recherche en Création: enjeux épistémologiques et perspectives internationales, Réseau Interuniversitaire des Ecoles Doctorales Création, Arts et Médias Université Fédérale Midi-Pyrénées, Toulouse, 2016.

### Comité scientifique et d'organisation de journées d'études et séminaires (16)

- JE « Cycle « Le théâtre appliqué à l'épreuve des vulnérabilités ». Journée d'étude 1 : Faire écrire / mettre en scène des récits de vie. Le positionnement éthique de l'artiste-meneur d'atelier, LLA CREATIS, Université de Toulouse II, prévu pour janvier 2023.
- Séminaire TransMigrARTS, LLA CREATIS, Université de Toulouse II, 2021-2023.
- JE « Temps de recherche, temps de création. De nouvelles formes de partage dans les arts vivants ? » LLA CREATIS, Université de Toulouse II, 2022.
- JE « Existe-t-il des temps pour chercher en dehors de toute contrainte de production ? », LLA CREATIS, Université de Toulouse II, 2022.
- JE « Théâtre Appliqué Socialement Innovant», LLA CREATIS, Université de Toulouse II, 2022.
- JE « Espagnol pour les Humanités #1 », LLA CREATIS, Université de Toulouse II, 2021.
- JE « TransMigrARTS #1 », LLA CREATIS, Université de Toulouse II, 2021.

- JE « Existe-t-il des lieux pour chercher en dehors de toute contrainte de production ? », LLA CREATIS, Université de Toulouse II, 2021.
- JE « Ecritures dramatiques et scéniques d'Amérique latine aujourd'hui : quelles émancipations ? » LLA CREATIS en partenariat avec le CHER, Université de Toulouse II, 2020.
- JE « Mémoire de la violence au Mexique depuis 68 : entre la plume et la scène », LLA CREATIS et CEIBBA en partenariat avec le Théâtre du Ring-Université de Toulouse II, 2019.
- JE « Intermédialité et geste artistique dans les arts de la scène en Colombie : autour de l'œuvre d'Ana María Vallejo », LLA CREATIS-Université de Toulouse II, 2018.
- JE « La escena colombiana actual; entre teatro y performance », LLA CREATIS-Université de Toulouse II, 2016.
- JE « Territoire et Intermédialité », doctorants LLA.DOC, Université de Toulouse II, 2015.
- JE « Le Théâtre espagnol hors les planches », LLA CREATIS et le Département d'Humanités-Université Carlos II, Université de Toulouse II, 2015.
- JE « El Teatro en la calle, espectáculos inmersivos y producción de sentido », LLA CREATIS-Université de Toulouse II, le Département d'Humanités-Université Carlos II, Espagne, 2014.
- JE « Le rire dans les Amériques » Journée d'études ATRIA, Université de Toulouse II, 2022.

### **Comité scientifique et coordination d'une publication (5)**

- Jambrina, Nina ; Sanchez, Joana ; Serban, Gabriella, *Les fins diffuses des choses – los difusos finales de las cosas*, Presses Universitaires de Strasbourg, Collection HarmARTia. Sous presses, publication prévue courant 2022.
- Bisiaux, Lîlâ ; Burel, Erwan ; Jambrina, Nina ; Sanchez, Joana ; Serban Gabriella, Actes de la JE « Ecritures dramatiques et scéniques d'Amérique latine aujourd'hui : quelles émancipations ? », Revista Amerika, N°21, 2021.
- Martinez, Monique et Jambrina, Nina (Dir.) *Quel Congrès Voulons-Nous ? Actes hybrides et multimédia* Paris, Harmattan, 2021.
- Lumière, Emilie, Bisiaux, Lîlâ et Jambrina, Nina (Dir.), *Mémoire de la violence au Mexique depuis 68 : entre la plume et la scène*, Actes des JE, LLA CREATIS et CEIBBA, Toulouse, Lansmann, coll. Hispania, 2021.
- Martinez, Monique et Naugrette, Catherine (Dir.), Jambrina, Nina (Coord.) *Le doctorat et la Recherche en création*, Paris, Harmattan, 2020.

## **Evaluatrice pour des revues à comité de lecture (2)**

- *IdeAs, Idées d'Amérique* (Institut des Amériques, France) en 2022
- *Revista Corpo-Grafías: Estudios críticos de y desde los cuerpos* (Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Colombie) en 2022

## **RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES ET VALORISATION DE LA RECHERCHE**

---

### **INGENIEURE D'ETUDES POUR LA PLATEFORME CRISO Création et innovation Sociétale) LLA CREATIS UT2J / depuis 2019**

Les projets en cours ont pour objectif le développement des méthodologies de recherche-crédation dans les mondes hispaniques et hispano-américains (projet européen H2020 sur Arts et Migrations), le développement du concept de théâtre appliqué (projet régional sur Théâtre et Bien être) et la finalisation du programme ANR et Région intitulé LabCom RIMEC (laboratoire mixte de recherche Université - Entreprise) pour Réinventer le Média Congrès et les formes de transmission du savoir.

### **CORDINATRICE RÉSEAU NATIONAL RESCAM Réseau Inter établissements d'Ecoles doctorales en Création, Arts et Médias / 2014-2018**

### **COORDINATRICE RÉSEAU RNCD Réseau Nationale des Collèges Doctoraux / 2015-2017**

### **AUTRES RESPONSABILITES**

**Membres du Comité d'éthique de la recherche (CER), Université Fédérale Toulouse Midi-Pyrénées depuis 2022.**

**Co-crédation et animation du collectif de recherche QUETZAL – Questions théâtrales de la zone d'Amérique latine depuis 2020.**

**Coordination des ateliers pour les Masters du Département Art et Com de l'UT2J pour l'année universitaire 2017-2018**

**Participante au comité de rédaction de la Revue des doctorants de LLA CREATIS Littera Incognita de 2014-2016**

**Animation du bureau de l'association des doctorants LLA DOC de l'UT2J pour les années universitaire 2014-2016**

## PRATIQUES ARTISTIQUES ET ACTION CULTURELLE

---

### ACTION CULTURELLE

#### Médiatrice culturelle

Employée pendant l'année 2018 au sein du service culturel d'une collectivité territoriale, mes missions concernaient l'accueil des publics, le suivi budgétaire et administratif de la médiation, la coordination des équipes de la Ville lors des actions, l'animation des partenariats (Scène Nationale d'Albi, ADDA Tarn), la gestion de la résidence d'artistes, la co-programmation (événements, spectacles, expositions) et la co-élaboration des supports de communication et diffusion.

### PRATIQUES THEATRALES

#### **Dramaturge pour *Un hueco en la ciudad*, Compagnie Dérézo, Charlie Windelschmidt**

Spectacle audio-casqué en espace public dans le cadre d'un projet alliant recherche, création et pédagogique sur la thématique de la métropole contemporaine.

En partenariat avec l'Institut Français dans le cadre de l'année France-Colombie 2017, l'école du TNB, les Universités et les Alliances Françaises de Bogotá, Medellin et Barranquilla, la Compagnie CINE (Majorque), la Cie Della Cuarta (Italie) en 2018.

#### **Interprète et dramaturge pour *Todo de Rafael Spregelburd (Argentine) et Les Fins diffuses des choses d'Enrique Lozano (Colombie)*, Compagnie Tilde et Cédille, mise en scène Gabriella Serban**

Projets universitaires de diffusion du théâtre latino-américain contemporain en France à travers sa traduction, mise en scène et publication depuis 2016.

#### **Entraînement de l'acteur - Teatro Varasanta (Ecole Grotowski), Bogotá, 2013**

#### **Interprète dans *Atteintes à sa vie (Martin Crimp)*, Compagnie « ON », mise en scène Melisa Yener, Paris, 2012.**

#### **Participation à l'Université d'été Festival de La Mousson d'été, Paris III, Lorraine, 2011**

#### **Interprétation dans *Mort accidentelle d'un anarchiste (Dario Fo)*, Groupe universitaire de théâtre avec Hector Bayonne, Université des Andes, Bogotá. 2009-2010**

#### **Stage d'improvisation et comédie au Théâtre du Soleil avec Ariane Mnouchkine, 2009**

#### **Formation en Art dramatique avec Christian Crozet, Conservatoire Bobigny. 2008/2009**

**AUTRES PRATIQUES ARTISTIQUES :** danse contemporaine, jazz, art du conte et percussion